

## Asociația Birourilor de Traduceri din România

Sumarul sesiunii de comunicare din 17.11.2007

---

### Introducere

Sesiunea de comunicare s-a desfășurat în București, la hotelul Tulip Inn, sala Van Gogh. Au participat 40 de persoane, reprezentând 24 de birouri de traduceri.

### Programul

1. „Perfecționarea profesională a traducătorilor” - prezentarea unui curs care va fi organizat de ABTR în parteneriat cu Centrul de Pregătire Profesională în Cultură (CPPC), adresat atât angajaților birourilor de traduceri, cât și traducătorilor independenți (Matei Dumitrescu, Manager General, GraalSoft, și Constantin Popoiu, Director Adjunct, Centrul de Pregătire Profesională în Cultură)
2. „Terminologie comună” - discuție asupra oportunității unui proiect pilot aplicat în terminologia IT, prin care glosarele de specialitate din domeniu să fie cumulate într-o bază terminologică unitară, cu acces liber (Andrei Nădejde, Director General, Smart Soft)
3. „Casa de Traduceri – 7 ani de activitate” - prezentare generală a Casei de Traduceri, a obiectivelor organizației și a noii aplicații de management al proiectelor, CDT Smart (Oana Dorobanțu, Director Traduceri și Responsabil Calitate, Casa de Traduceri)
4. „Traducerile de calitate. Studiu de caz” - aplicarea standardelor de calitate ABTR și conformitatea cu cele europene. Analiza calității într-un proiect de anvergură (Matei Dumitrescu, Manager General, GraalSoft)
5. „Marketing Characteristics and Trends for Translation Services” (*Caracteristici și tendințe pe piața serviciilor de traduceri*) - dezvoltarea și dinamica pieței la nivel european și impactul asupra pieței din România (Hermann Korte, Director Asociat, CET Central European Translations)

### Sumarul prezentărilor

#### **1. Perfecționarea profesională a traducătorilor**

DI. Constantin Popoiu a prezentat pe scurt Centrul de Pregătire Profesională în Cultură. DI. Matei Dumitrescu a făcut o prezentare a schemei de organizare, a scopurilor și a costurilor cursului de perfecționare a traducătorilor, care va fi organizat de ABTR în parteneriat cu CPPC. Prezentarea a avut ca suport diagrame referitoare la volumul de cuvinte traduse pe săptămână, eficiența în cazul pregătirii la locul de muncă, eficiența în cazul pregătirii prin cursul de perfecționare etc. Elemente relevante:

- Cursul propus va avea o durată de o săptămână și va fi susținut de un reprezentant ABTR, împreună cu un reprezentant CPPC, ambii cu competențe în formarea profesională
- Scopul cursului va fi să familiarizeze cursanții cu traducerile asistate de calculator, standardele de lucru și de calitate și cu tehnica traducerilor
- Se are în vedere susținerea unui examen pentru obținerea certificatului de traducător cu competențe în utilizarea instrumentelor de traducere asistată de calculator

Deoarece conținutul și forma cursului nu au încă o formă finală stabilită, toți participanții au fost invitați să facă propuneri și sugestii în următoarea perioadă.

## **2. Terminologie comună**

DI. Andrei Nădejde a subliniat necesitatea introducerii unei terminologii IT comune, prin intermediul unui proiect pilot. A punctat aspecte de bază legate de instrumentele de lucru lingvistice dezvoltate de firmele de traduceri. Toți participanții au fost invitați să colaboreze la elaborarea proiectului de constituire a unei terminologii comune.

Principalele subiecte punctate au fost:

- Dezavantaje ale situației curente – DI. Nădejde a ridicat problema inconsistențelor de la nivelul traducerilor efectuate de firme diferite, dar și lipsa unei normări exacte în terminologia IT și consecințele supărătoare ale acestui fapt: revizorii consideră uneori propriile preferințe limbaj standard, se consumă prea mult efort pentru respectarea unor glosare diferite.
- Proiect promovat de o comunitate – propunerea de colaborare la proiect nu se limitează la membrii ABTR, aceasta este deschisă și altor organizații, cum ar fi Asociația Română de Terminologie, Institutul de Lingvistică, Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare în Informatică, Asociația Română de Standardizare etc.
- Proiect susținut de capitalul privat – nu va fi finanțat de ABTR sau de organizațiile de reglementare invitate să participe. S-a propus înființarea unui grup de lucru, format din delegați ai firmelor participante, firme care vor remunera activitatea delegatului lor.
- Proiect bazat pe Internet – grupul de lucru va iniția un blog pentru discuții. Fiecărei probleme de terminologie îi va corespunde un fir de discuție de pe blog.
- Acces liber, distribuție reglementată - rezultatul activității grupului de lucru va fi accesibil publicului larg prin intermediul unui site Web. Pentru dreptul de copiere/distribuire a rezultatului activității grupului de lucru este recomandată licența GNU Free Documentation License.
- TBX - TermBase eXchange – descrierea standardului

## **3. Casa de Traduceri – 7 ani de activitate**

Dna Oana Dorobanțu a vorbit despre activitatea Casei de Traduceri, de la înființare până în prezent.

Prezentarea cuprinde următoarele titluri:

- Cum am pornit – Dna Dorobanțu a punctat situația pieței de traduceri din 2001, potențialul de dezvoltare economică, numărul mic de angajați, concurența slabă, lipsa personalului auxiliar.
- Strategia de dezvoltare – fidelizarea clienților, accentul pe calitate, traducătorii full time, proiect management specializat etc.
- Evoluția în cifre
- Piedicile în dezvoltare - fluctuația personalului, nivelul de pregătire al traducătorilor, lipsa de corelație între costurile administrative și prețul pieței traducerilor, probleme de cash flow, lipsa de capital de investiții etc.
- Cine suntem acum – diagrame reprezentând poziția actuală a CDT.
- 2007 – anul schimbării – implicațiile aderării la Uniunea Europeană.
- Ce urmează? – elaborarea unei imagini noi, a unui site mai cuprinzător, accentul pe instruire etc.
- CDT SMART – descrierea acestei soluții ERP concepute de CDT și dezvoltată de PROGRESSYS

#### **4. Traducerile de calitate. Studiu de caz**

DI. Matei Dumitrescu a folosit drept suport de prezentare o serie de grafice legate de standardul de calitate în traduceri, ilustrând conformitatea standardului ABTR cu cel european și originea comună a standardului ABTR și a celui european, EN 15038.

Alte puncte de interes legate de aplicarea standardelor ABTR au fost:

- ofertarea: ordinul de achiziție, analiza textului, servicii adiționale
- testarea personalului și subcontractanților
- analiza de calitate – DI. Dumitrescu a exemplificat grafic gradele de eroare și tipurile acestora: acuratețea, terminologia, gramatica, stilul, standardele de țară, consecvența, formatarea)

#### **5. Marketing Characteristics and Trends for Translation Services (*Caracteristici și tendințe pe piața serviciilor de traduceri*)**

DI. Hermann Korte a prezentat date statistice referitoare la tendințele de pe piața serviciilor de traduceri; a menționat și ilustrat următoarele aspecte:

- cele mai importante 20 de firme de traduceri din lume;
- achizițiile majore și minore din 2005 și 2006;
- modalitățile de chestionare a clientului;
- tipurile diferite de traduceri;
- sectoarele care solicită cel mai mult servicii de traducere;
- găsirea unui furnizor;
- motivația alegerii companiilor de traduceri;
- schemele de plată;
- factorii care determină schimbarea furnizorului;
- modalitățile de îmbunătățire a serviciilor;
- creșterea pieței traducerilor din România.

Întâlnirea s-a finalizat prin discuții libere despre ABTR, despre aderarea la ABTR și argumentele includerii contorizării pe cuvânt sursă ca variantă implicită pentru membrii ABTR, despre viitorul proiectelor legate de terminologia comună și de cursul de perfecționare cât și despre alte problemele legislative ce acoperă domeniul traducerilor.

Mulțumim tuturor participanților și sperăm să ne revedem la sesiunea de comunicare din 2008!

Echipa ABTR